

**RUJUKAN SEBUTHARGA : DP/JKSH/106 (JPK-SEPT-2021)**

**TAJUK SEBUTHARGA : SEBUTHARGA MEMBEKAL DAN MENGHANTAR TABLET KE MAKTAB SAINS PADUKA SERI BEGAWAN SULTAN**

**TARIKH BUKA : 19 OKTOBER 2021**

**TARIKH TUTUP : 02 NOVEMBER 2021 , JAM : 10.00 PAGI**

---

**SYARAT-SYARAT IKLAN SEBUTHARGA**

1. SEBUTHARGA adalah dipelawa daripada Syarikat-Syarikat yang berdaftar dengan Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam. Dimiliki dan dijalankan oleh **Warga Tempatan**.
2. Borang-borang Sebutharga boleh diperolehi di **Sebutharga Program 2, Pengerusi Jawatankuasa Sebutharga Program 2, Perancangan Sektor, Pemantauan dan Perkembangan Sistem, Tingkat 2, Blok D, Jalan Lapangan Terbang Lama Berakas, Bandar Seri Begawan BB3510, Brunei Darussalam**.
3. Setiap borang Sebutharga yang telah diisi dengan lengkap hendaklah menyertakan **Salinan Sijil Pendaftaran Perniagaan, Borang Lampiran C dan Salinan Bank Akaun**.
4. Tarikh menghantar tidak lewat **Hari Selasa, 02 November 2021, jam 10.00 pagi**. Sebutharga-Sebutharga hendaklah dihantar dalam sampul surat biasa dan ditutup rapi. Pada bahagian atas kiri sampul surat hendaklah ditulis **Bilangan Sebutharga, Tajuk Sebutharga dan Tarikh Tutup Sebutharga** tanpa menunjukkan identiti Penender dan ditujukan kepada:-

**Pengerusi,  
Sebutharga Program 2  
Pengerusi Jawatankuasa Sebutharga Program 2  
Perancangan Sektor, Pemantauan dan Perkembangan Sistem  
Tingkat 2, Blok D  
Jalan Lapangan Terbang Lama Berakas  
Bandar Seri Begawan BB3510  
NEGARA BRUNEI DARUSSALAM**



5. **SEBUTHARGA** hendaklah dimasukkan ke dalam **Peti Sebutarga Program 2, Pengerusi Jawatankuasa Sebutarga Program 2, Perancangan Sektor, Pemantauan dan Perkembangan Sistem, Tingkat 2, Blok D, Jalan Lapangan Terbang Lama Berakas, Bandar Seri Begawan BB3510, Negara Brunei Darussalam.**
6. Sebutarga-sebutarga yang lewat diterima dari tarikh dan masa yang ditetapkan akan dikira sebagai Sebutarga tidak jujur (non-bona-fide-tender) dan tidak akan dilayan.
7. Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam tidak terikat untuk menerima Sebutarga yang paling rendah atau sebarang Sebutarga yang tidak munasabah.
8. Setiap sebutarga yang diisi dan ditulis dengan tidak betul, tidak jelas dan tidak lengkap adalah dikira rosak dan ditolak.
9. Penender yang menolak atau membatalkan Sebutarga atau kontrak setelah kebenaran sebutarga diperolehi atau setelah tutup sebutarga akan **dikenakan denda selaras dengan peraturan dan garis pandu yang di berikan oleh Lembaga Tawaran Negara.**





**Curriculum Development Department**  
 New Ministry of Education Building,  
 Ministry of Education,  
 Old Airport Berakas,  
 Bandar Seri Begawan BB3510  
 Brunei Darussalam  
 Tel : 2384333/2384061-67  
 Fax: 2382146



**جابتن ڦرڪمبڻن ڪوريڪولوم**  
**Jabatan Perkembangan Kurikulum**  
 Bangunan Baru Kementerian Pendidikan  
 Kementerian Pendidikan,  
 Lapangan Terbang Lama Berakas,  
 Bandar Seri Begawan BB3510  
 Negara Brunei Darussalam.  
 Tel : 2384333/2384061-67  
 Fax: 2382146

### FORM OF TENDER

Tender No : **DP/JKSH/106 (JPK-SEPT-2021)**  
 Open On : **19 OKTOBER 2021**  
 Close On : **02 NOVEMBER 2021**  
 Delivery Period : **3 – 4 WEEKS**  
 Tender For : **SEBUTHARGA MEMBEKAL DAN MENGHANTAR TABLET KE MAKTAB SAINS PADUKA SERI BEGAWAN SULTAN**

A		1. _____
		2. _____
		3. _____
		FOR OFFICIAL USE ONLY

### AGREEMENT

All written information/prices and signatures are preferably be  
 in BLUE INK. NO RED AND GREEN INK ALLOWED

1.0. On behalf of (Name of Supplier ) \_\_\_\_\_  
 the undersigned, agree to carry out the above Works/Service/Supply\* for a sum of B\$ \_\_\_\_\_  
 (Brunei Dollars \_\_\_\_\_ )

Within a period of \_\_\_\_ Days / Weeks / Month\* in accordance with the terms and conditions(Quotation II)

2.0 Name & Signature : \_\_\_\_\_  
 As Owner / Director\* ( \_\_\_\_\_ )  
 2.1 IC No. : \_\_\_\_\_  
 2.2 Name & Signature : \_\_\_\_\_  
 Of Withness ( \_\_\_\_\_ )  
 2.3 IC No. : \_\_\_\_\_  
 2.4 Address : \_\_\_\_\_

B
_____ Company Stamp

2.5 Telephone No. : \_\_\_\_\_ (Office) / \_\_\_\_\_ (H/P)  
 Fax No : \_\_\_\_\_ E-mail : \_\_\_\_\_  
 2.6 Date : \_\_\_\_\_

\*Delete as necessary  
**Note :**

1. All Contractor must submit and complete this form.
2. Failure to submit and complete this form will result in rejection and will not be entertained
3. Any Admenmends are to be duty signed and stamped.

**CDD CONTRACT AGREEMENT, TERMS AND CONDITIONS FOR QUOTATION WORKS 2020**



BORANG TAWARAN



TARIK TAWARAN SEBUTHARGA : MEMBEKAL DAN MENGHANTAR TABLET KE MAKTAB SAINS PADUKA SERI BEGAWAN SULTAN			BIL TAWARAN : DP/JKSH/106 (JPK-SEPT-2021) TARIKH DIJEMPUT : 19 OKTOBER 2021 TARIKH TUTUP : 02 NOVEMBER 2021			
UNTUK DIISKAN OLEH JABATAN FOR DEPARTMENT TO FILL IN			UNTUK DIISKAN PEMBEKAL FOR SUPPLIER TO FILL IN			
BIL. NO.	KETERANGAN/ DESCRIPTIONS	BANYAK QUANTITY	HARGA B\$ RATE B\$	JUMLAH B\$ TOTAL AMOUNT B\$	WARRANTI	KETERANGAN/ SPESIFIKASI BUATAN, DESCRIPTION/ SPECIFICATION MAKE, VALIDITY OF ITEM
1.	<b>TAB A7 Lite T220 3GB + 32GB -Wifi TABLET COMPUTER/DEUCE</b> <b>SPECIFICATION</b> <b>BODY :</b> Dimensions – 212.5 x 124.7 x 8mm (8.37 x 4.91 x 0.31 in) Weight – 366 g (Wi-Fi), 371 g (LTE) (12.91 oz) Build – Glass front, aluminum back, aluminum frame, plastic ends SIM – Nano- SIM <b>DISPLAY :</b> Type – TFT Size – 8.7 inches, 214.9 cm <sup>2</sup> (-81.1% screen- to-body ration) Resolution – 800 x 1340 pixels, 5:3 ratio (-179 ppi density) <b>PLATFORM :</b> OS – Android 11, One UI 3.1 Chipset – Mediatek MT8768T Hello P22T (12 nm) CPU – Octa-core (4x2.3 GHz Cortex-A53 & 4 x 1.8 GHz Cortex- A53) GPU – PowerVR GE8320 <b>MEMORY :</b> Card slot – microSDXC (dedicated slot) Internal – 32GB 3GB RAM <b>MAIN CAMERA :</b> Single – 8 MP,AF Video – 1080p@30fps	40 Set				









**KEMENTERIAN PENDIDIKAN  
NEGARA BRUNEI DARUSSALAM**

**IADUAL BORANG LOCAL CONTENT**

Penender tempatan (Negara Brunei Darussalam) adalah dimestikan untuk menyenaraikan dan melengkapkan maklumat pekerja tempatan yang sedang dalam perkhidmatan dengan syarikat untuk pelaksanaan cadangan tawaran projek.

Bil.	Nama Pekerja Tempatan	Gelaran Jawatan	Kadar Gaji Sebulan	Lain-lain Kemudahan	

\* Merujuk kepada Surat Keliling Kementerian Kewangan Bilangan 1/2016 rujukan: KKW/X/91 bertarikh: 14 Jamadilakhir 1436/04 April 2016





**KEMENTERIAN PENDIDIKAN  
NEGARA BRUNEI DARUSSALAM**

**JADUAL BORANG FOREIGNER CONTENT**

Penender Asing (Negara Brunei Darussalam) adalah dimestikan untuk menyenaraikan dan melengkapkan maklumat pekerja Asing yang sedang dalam perkhidmatan dengan syarikat untuk pelaksanaan cadangan tawaran projek.

Bil.	Nama Pekerja Tempatan	Gelaran Jawatan	Kadar Gaji Sebulan	Lain-lain Kemudahan

\* Merujuk kepada Surat Keliling Kementerian Kewangan Bilangan 1/2016 rujukan: KKW/X/91 bertarikh: 14 Jamadilakhir 1436/04 April 2016





**PENGAKUAN PENENDER**  
**TENDERER'S DECLARATION**

<b>Rujukan Tawaran</b> <i>Tender Reference</i>	
<b>Tajuk Tawaran</b> <i>Tender Title</i>	
<b>Kementerian / Jabatan</b> <i>Ministry/Department</i>	

Saya/Kami, (Isikan nama setiap pemilik syarikat/pemegang saham di bawah)  
I/We (Fill in all the proprietor/shareholders' name below)

Bil. No.	Nama Name	Nombor Kad Pengenalan Brunei/ Passpot Antarabangsa Brunei Identity Card/ International Passport Number	Warna Colour	Tandatangan Signature
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				

Beralamat/ Address:


\_\_\_\_\_ dengan ini  
membuat PENGAKUAN seperti berikut / make the following DECLARATION:

- Saya/Kami yang bernama diatas,  
I/We as the name stated above,  
adalah pemilik berdaftar sebuah Firma yang bernama  
a registered proprietor of

\_\_\_\_\_, (Isikan nama Firma / fill in  
the firm's name)  
dengan alamat perniagaan di,  
with its place of business at \_\_\_\_\_

(atau / or)





<sup>ii</sup>adalah pemegang saham dalam sebuah Syarikat yang bernama  
*a shareholder in a Company,*

\_\_\_\_\_, dengan alamat berdaftar di /  
*having its registered address at*

yang telah menghadapkan Tawaran untuk projek yang disebutkan di atas;  
*which has submitted a Tender Proposal in the above mentioned project;*

2. <sup>iii</sup>Saya/Kami **tidak memiliki Firma (Firma-Firma) / Syarikat (Syarikat-Syarikat lain;** (sila lihat nota 3 dan 4 dibawah dan potong jika tidak berkenaan).  
***I/We do not own any other firm(s)/ Company(ies);*** (see notes 3 and 4 below and delete where appropriate).
3. <sup>iv</sup>Saya/Kami adalah juga **pemilik / pemegang saham** dalam senarai **Firma (Firma-Firma) / Syarikat (Syarikat-Syarikat) yang dinyatakan dalam Lampiran I.**  
***I/We also the propretor / shareholder in the list of firm(s)/ Company(ies) described at Annex 1.***

DAN saya/kami selanjutnya membuat PENGAKUAN bahawa sepanjang pengetahuan saya/kami, Firma (Firma-Firma)/ Syarikat (Syarikat-Syarikat) saya/kami yang dinyatakan dalam Lampiran 1 ini, tidak mengemukakan Tawaran untuk projek yang disebutkan diatas.

***AND I/We further DECLARE that to the best of my/our knowledge, none of my/our other firm(s)/Company(ies) set out in Annex 1, have submitted a Tender Proposal for this project.***

4. Saya/Kami juga membuat PENGAKUAN selanjutnya:  
***I/We also hereby DECLARE:***
- a. bahawa sepanjang pengetahuan saya/kami, isteri/suami saya/kami atau Firma (Firma-Firma) Syarikat (Syarikat-Syarikat) kepunyaan isteri/suami saya/kami, tidak menghadapkan Tawaran untuk projek yang disebutkan diatas;  
***that to the best of my/our knowledge, neither my/our spouse or his/her firm(s)/ Company(ies) have submitted a Tender Proposal for the above mentioned project ; and***
- b. bahawa saya/kami tidak berpakat sulit dengan Firma (Firma-Firma)/ Syarikat (Syarikat-Syarikat) atau dengan sesiapa dalam menghadapkan Tawaran untuk projek yang disebutkan di atas.  
***that I/We have not colluded with any other firm(s)/Company(ies) or any other person or entity in submitting the Tender Proposal for the above mentioned project.***



5. Saya/Kami menyedari sepenuhnya, jika saya/kami memberi maklumat yang palsu bagi pengakuan ini, saya/kami akan melakukan kesalahan yang boleh didakwa dibawah Kanun Hukuman Jenayah Bab 182 yang disertakan di LAMPIRAN I.  
*I/We fully aware that if I/We gave any information which is false, I/We committing an offence for which I/We liable to prosecution under the Penal Code. I/We also aware of Section 182 of the Penal Code reproduced below in Annex 1.*
6. Saya/Kami juga difahamkan bahawa Firma / Syarikat saya/kami tidak akan dipertimbangkan bagi mengikuti Tawaran projek ini sekiranya sebarang maklumat dalam pengakuan ini tidak benar.  
*I/We also understand that my/our firm/Company will be disqualified for this tender in the event any information given herein is found to be false.*
7. Saya/Kami memberi kuasa kepada \_\_\_\_\_ untuk menandatangani surat pengakuan ini sebagai pihak saya/kami sendiri dan sebagai wakil saya/kami untuk mengikatkan saya/kami dan Penender kepada perkara-perkara yang dinyatakan dalam Surat Pengakuan ini.  
*I/We hereby authorize \_\_\_\_\_ to sign this Tenderer's Declaration on my/our behalf and also on behalf of the Tenderer to bind ourselves and the Tenderer to the matters set out in this declaration.*

Pada hari ini \_\_\_\_\_ haribulan \_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_\_

*Dated this day \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_, 20\_\_\_\_\_*

\_\_\_\_\_  
(Nama dan Tandatangan)

(Name and Signature)

<sup>v</sup> (Pemilik Syarikat / CEO / Pengarah)

(The Owner of Co / CEO / Director)

(Cop Syarikat)

(Company Stamp)

<sup>i</sup> Masukkan disini jika orang yang membuat pengakuan adalah pemilik atau adalah seorang pemilik berdaftar Syarikat atau Nama Perniagaan.

*Fill in here if an Owner of a Business Name*

<sup>ii</sup> Masukkan disini jika orang yang membuat pengakuan adalah pemegang saham dalam sebuah Syarikat (Sdn Bhd)

*Fill in here if a shareholder in a Company ( Sdn Bhd )*

<sup>iii</sup> Potong perenggan 3 jika orang yang membuat pengakuan TIDAK memiliki Firma- Firma / Syarikat-Syarikat lain.

*If you DO NOT own other firms/Companies, please delete paragraph 3.*

<sup>iv</sup> Potong perenggan 2 jika orang yang membuat pengakuan adalah pemilik atau pemegang saham dalam Firma-Firma / Syarikat-Syarikat lain.

*If you the Owner or Shareholder of other firms/Companies, please delete paragraph 2.*

<sup>v</sup> Hendaklah ditandatangani oleh Pemilik Syarikat atau Ketua Pegawai Eksekutif atau Pengarah.

*Must be signed by the Owner of Co or CEO or Director.*





**LAMPIRAN I**  
**ANNEX I**

Mengikut perenggan 3 dalam pengakuan di atas, saya/kami menghadapkan senarai Firma (Firma-Firma) yang saya/kami menjadi pemiliknya seperti berikut:

*Pursuant to paragraph 3 of the above declaration, I/We submit the following list of Firm(s) which I/We the proprietor of:*

No	Nama / Name	Firma / Firm
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		

Mengikut perenggan 3 dalam pengakuan di atas, saya/kami menghadapkan senarai Syarikat (Syarikat-Syarikat Sendirian Berhad) yang saya/kami menjadi pemiliknya seperti berikut:

*Pursuant to paragraph 3 of the above declaration, I/We submit the following list of Company(ies) which I/We a shareholder of:*

No	Nama / Name	Syarikat / Company
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		

Bab 182 Kanun Hukuman Jenayah (Penggali 22 Undang-Undang Negara Brunei Darussalam)  
*Sections 182 of the Penal Code (Cap 22 of the Laws of Brunei)*

182. Barang siapa memberi kepada seseorang pegawai awam apa-apa maklumat yang diketahui atau dipercayai sebagai palsu, dengan maksud menyebabkan, atau dengan mengetahui bahawa kemungkinan akan menyebabkan pegawai awam tersebut:-

*Whoever gives to any public servant any information which he knows or believes to be false, intending thereby to cause, or knowing it likely that he will thereby cause, such public servant:-*

- (a) melakukan atau meninggalkan apa-apa perkara yang pegawai awam itu seharusnya tidak melakukan atau tidak meninggalkan sekiranya keadaan yang sebenar, berkenaan dengan hal yang dimaklumkan itu, telah diketahui; atau  
*to do or omit anything which such public servant ought not to do or omit if the true state of facts respecting which such information is given were known by him; or*
- (b) menggunakan kuasanya yang sah disisi undang-undang yang mendatangkan kecederaan atau gangguan kepada seseorang.  
*to use the lawful power of such public officer to the injury or annoyance of any person.*

Akan menerima hukuman penjara sehingga 6 bulan atau didenda sebanyak \$4,000.00 atau dengan kedua-duanya.

*shall be punished with imprisonment of either description for a term which may extend to 6 months, or with fine which may extend to \$4,000.00 or with both.*

Pengakuan Penender.  
*Tenderer's Declaration*



**SURAT PENGESAHAN**

**PENENDER / PEMBORONG / KONTRAKTOR / PENGUSAHA / PEMBEKAL  
MEMILIKI 'BUSINESS PREMISE' / PREMIS PERNIAGAAN**

Nama Syarikat : \_\_\_\_\_

Alamat Premis Perniagaan : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Pos Kod : \_\_\_\_\_

Telefon Pejabat / Premis Perniagaan : \_\_\_\_\_

Faks Pejabat / Premis Perniagaan : \_\_\_\_\_

Mobile Phone : \_\_\_\_\_

BIL	NAMA PEMILIK SYARIKAT	BIL KAD PENGENALAN	WARNA	BANGSA

Nama Pengurus : \_\_\_\_\_ Bangsa: \_\_\_\_\_

Bil Kad Pengenalan : \_\_\_\_\_ Warna: \_\_\_\_\_ Telefon: \_\_\_\_\_

**Sukacita memaklumkan bahawa segala keterangan di atas adalah benar.**

\_\_\_\_\_  
[Nama : \_\_\_\_\_]

Tarikh: \_\_\_\_\_

COP SYARIKAT	
--------------	--





**PENGESAHAN UNTUK DIISIKAN OLEH PEMBEKAL / PEMBORONG**

NAMA SYARIKAT : .....

ALAMAT : .....

**BORANG SENARAI-SENARAI PROJEK-PROJEK / PEMBELIAN / PEROLEHAN /  
PEMBEKALAN / PEMELIHARAAN / PEMBAIKAN / PERKHIDMATAN-  
PERKHIDMATAN YANG SEDANG DILAKSANAKAN DAN YANG TELAH  
DILAKSANAKAN**

BIL	TAJUK PROJEK / NAMA PROJEK	
	SEDANG DILAKSANAKAN	TELAH DILAKSANAKAN

TANDATANGAN : .....

NAMA PEMILIK SYARIKAT /  
CEO / PENGARAH : .....

COP SYARIKAT

TARIKH : .....

Nota:

1. TAWARAN – Untuk dan disertakan bersama-sama dengan perkara-perkara berikut :
  - I) Sokongan tawaran yang dihadapkan samaada kepada Pengerusi Lembaga Tawaran Negara, Kementerian Kewangan atau Lembaga Tawaran Kecil, Kementerian Pendidikan DIISIKAN/DILENGKAPI OLEH PENGGUNA.
  - II) Borang Lampiran 'C' – Borang Pengesahan Memiliki 'Business Premise' / Premis Perniagaan. } DIISIKAN
  - III) Borang Lampiran 'C2' – Borang Perakuan Kesanggupan Pembekalan. } DILENGKAPI
  - IV) Sijil 16 dan Sijil 17 dan Borang 'C', 'C1' dan 'C2' hendaklah disertakan disetiap borang dokumen tawaran asal. } OLEH PENENDER
2. SEBUTHARGA – Untuk diisikan dan disertakan bersama-sama dengan perkara-perkara berikut :
  - I) Borang A1 dan A2 atau B1 dan B2 – DIISIKAN DILENGKAPI OLEH PENGGUNA
  - II) Borang Lampiran 'C' – Borang Pengesahan Memiliki 'Business Premise' / Premis Perniagaan. } DIISIKAN
  - III) Borang Lampiran 'C2' – Borang Perakuan Kesanggupan Pembekalan. } DILENGKAPI
  - IV) Sijil 16 dan Sijil 17 dan Borang 'C', 'C1' dan 'C2' hendaklah disertakan disetiap borang dokumen tawaran asal. } OLEH PENENDER



Rujukan :

Kepada,

Pengarah .....

Jabatan .....

Kementerian Pendidikan.

[U.P. : .....]

Tuan/Puan,

**PER: Borang Perakuan Kesanggupan Pembekalan**

Sukacita membuat pengesahan perakuan yang syarikat saya, .....

bersetuju untuk membuat pembekalan barang / perkakas / peralatan / perkhidmatan sebagaimana dalam tawaran bilangan .....

Tarikh : .....

COP SYARIKAT

.....  
[Nama dan Tandatangan]  
[Pemilik Syarikat/CEO/Pengarah]

Pengesahan Penerima Jabatan	:		
Tarikh Penerimaan Perbekalan [hendaklah mengikut seperti yang telah dijanjikan di dalam borang dokumen tawaran asal/kebenaran]	:		

**Perhatian :-**

- Borang Asal Perakuan hendaklah dihantar bersama-sama dengan 'Acceptance Letter' dan 'Invoice'.





**TEMPOH SAH LAKU TAWARAN**

DIISI OLEH PENENDER			
<b>A. TEMPOH SAH LAKU TAWARAN MINIMA ENAM (6) BULAN</b>		<b>TARIKH MULA :</b>  <b>TARIKH BERAKHIR :</b>	<hr/> <hr/>
<b>B. CADANGAN SEBUT HARGA [UNTUK DIBELI KERAJAAN]</b>		<b>B\$</b> <hr/>	
<b>CADANGAN SEBUTHARGA DALAM PERKATAAN</b>		<hr/> <hr/>	
<b>C. TEMPOH PENGHANTARAN</b>		<hr/>	
<b>NAMA SYARIKAT/ VENDOR :</b> <hr/>			
<b>ALAMAT SYARIKAT :</b> <hr/> <hr/> <hr/>			
<b>NUMBOR TELEPON PEJABAT :</b>		<b>NUMBOR FAXIMILE :</b>	
<b>ALAMAT EMEL :</b>			
<b>TANDATANGAN</b>		<b>COP SYARIKAT</b>	
<hr/>			
<b>Nama Penuh :</b>			
<b>Jawatan :</b>			
<b>Tarikh :</b>			



Tandatangan :		Nama Syarikat :	
Nama Penuh :		Cop Syarikat :	
Jawatan :			

**Catatan:**

Harga dalam ringkasan sebutarga hendaklah mengambil kira semua kos termasuk kos penghantaran ke lokasi yang telah ditetapkan, pengangkutan, cukai duti dan lain-lain caj berkaitan dengan pelaksanaan perkhidmatan yang dilakukan.

